

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕ- НИЯ ЯЗЫКОВ

Ю.А. Балло

Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
e-mail: yuliya.ballo@mail.ru

УДК 811.111'276.6:340.113.1:378.147-057.87

ВЛИЯНИЕ LAW FRENCH НА ФОРМИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Ключевые слова: *Law French*, английский язык, юридическая терминология, французские заимствования.

В статье рассматриваются некоторые проблемы преподавания иностранного языка студентам юридических специальностей, анализируются исторические факторы формирования и развития языка права. Выделяются французские заимствования, которые сохранились в современном языке. Даются рекомендации по обучению юридической терминологии.

Y.A. Ballo

Educational Establishment «Vitebsk State P.M. Masherov University»

INFLUENCE OF LAW FRENCH ON THE FORMATION OF ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY

Key words: *Law French*, English language, legal terminology, French borrowings.

The article discusses some problems of teaching a foreign language to the students of legal specialties, analyzes the historical factors of the formation and development of the law language. French borrowings that are used in the modern language are highlighted. Some recommendations on teaching legal terminology are given.

Язык права – это разновидность функционального языка, который является средством правового регулирования в обществе. Юридический курс в силу своих характеристик тесно связан с политической, религиозной и

экономической сферами, а также обусловлен культурой и историей страны. Главной составляющей юридического дискурса является текст юридических документов, обладающий особой терминологической системой.

Как показывает практика, именно изучение юридической терминологии в английском языке является основной проблемой студентов, изучающих право. Термины данной сферы отличаются смысловой однозначностью, что требует адекватного эквивалентного перевода, так как замена описательными выражениями может привести к потере точности и размытости формулировок. Кроме проблем перевода, студенты сталкиваются с трудностями запоминания терминов, поскольку они не всегда подчиняются правилам чтения и словообразования английского языка. Чтобы «объяснить необъяснимое» нужно обратиться к истории развития языка, это позволит ответить на некоторые, волнующие студентов, вопросы, а также может вызвать дополнительный интерес к изучению иностранного языка, иноязычной культуры, иной правовой системы.

В древности на Британских островах говорили на кельтских языках. Затем, около 50 г. н. э., большая часть территории была захвачена римлянами. «Британия» стала частью Римской империи, а латынь стала языком политической и административной жизни. В 5–6 вв. н. э. германские племена вторглись на чужую территорию, принеся с собой свой язык. Но, невзирая на это, латынь занимала лидирующую позицию, поскольку это был язык мощной и далеко идущей католической церкви.

Нормандское завоевание Англии в одиннадцатом веке было критическим событием, которое ознаменовало влияние нормандского французского на язык английского права. До этого завоевания англосаксонский закон был сводом письменных правил и обычаев. Данное историческое событие позволило франкоязычным норманнам занять практически все важные посты в Англии, таким образом, французский язык стал языком власти. Практически все английские слова, относящиеся к правительству, изначально являются французскими. Первоначально норманны использовали латынь, а не французский как письменный язык права. Так к французским заимствованиям, существующим и в современном языке, можно отнести слова, связанные с управлением государством: *assembly, authority, crown, empire, govern, prerogative, parliament, reign, royal, state, statute*.

Во время правления Эдуарда I был написан первый закон на французском языке. Это привело к развитию странного маленького диалекта под названием *Law French*. В настоящее время его принято считать исчезнувшим рабочим языком английской юриспруденции XI–XVIII вв., основанным на англо-нормандском варианте старонормандского языка. *Law French* начал отрываться от континентального французского. Отличия были настолько глобальными, что французы, жившие в то время в Англии,

называли данный диалект «домом, который был настолько разрушен, что сложно было поверить, что там когда-либо был дом» [2].

Мы можем видеть доказательства этого и сегодня. Есть ряд заимствований, которые не используются во французском языке права или имеют другое значение: *agreement*, *arrest*, *misdemeanor*, *mortgage*. Например, английское *tort* (деликт, правонарушение) на французском означает вред,

а реальный эквивалент – *action délictuelle* [3, 21].

Данный диалект стал языком, используемым только юристами. Первые попытки отменить его в судебном разбирательстве не увенчались успехом. Так английский язык пополнился новыми терминами, имеющими отношение к:

– суду и судебному процессу: *action*, *appeal*, *attorney*, *bailiff*, *claim*, *counsel*, *court*, *jury*, *judge*, *punishment*;

– сфере общего права: *agreement*, *assault*, *estate*, *felony*, *misdemeanor*, *mortgage*, *property*, *slander*, *trespass*.

Некоторые характерные черты *Law French*, которые оставили следы в современном юридическом языке, включают добавление начального *e* к таким словам, как *squire*, создавая *esquire*; прилагательные, следующие за существительными *attorney general* (генеральный прокурор), *condition precedent* (предварительное условие), *letters patent* (патентная грамота), *notary public* (публичный нотариус); упрощение французской системы глаголов, так что все глаголы в конечном итоге заканчивались на *-er*, как в *demurrer* или *waiver*; и большое количество терминологического словаря [4].

В 1362 году парламент ввел акт, который предписывал необходимость ведения судопроизводства на английском языке. Данное постановление носило рекомендательный характер, поэтому *Law French* потерял статус разговорного языка, но сохранился в письменных документах и активно использовался до XVII века. В 1650 г. был издан новый закон, предписывающий создавать юридическую литературу только на английском языке. Документы, написанные на французском и латинском, необходимо было составлять на английском языке, при этом часто использовали дословный перевод, сохраняя элементы языка оригинала: *sciant omnes* (L) – *know all men* (E); *malice prepense* (F) – *malice aforethought* (E) [3, 22].

В конечном итоге *Law French* был сокращен до 1000 слов, что заставило адвокатов добавлять английские слова в свои французские тексты, и привело к возникновению юридических дублетов и триплетов: *each and every* (абсолютно все), *aid and abet* (пособничать и подстрекать), *part and parcel* (неотъемлемая часть), *terms and conditions* (положения и условия), *cease and desist* (прекратить противоправные действия) [1]. Термины, которые не получили английских эквивалентов, были полностью заимствованы и могут использовать-

ся и в настоящее время: *cestui que trust* (бенефициарий), *су pres* (близко к этому), *feme covert* (замужняя женщина), *in pais* (во внесудебном порядке).

Диалект родился, вырос и умер всего менее чем за 200 лет, но его «корни» можно увидеть в английском языке и сегодня, даже королевское согласие на законопроекты парламента пишется как «*La Reine le vault*».

Споры о том, должен ли закон быть понятным или он нуждается в точной, почти научной терминологии, актуальны до сих пор. Главным аргументом в пользу устранения *Law French* было то, что язык права должен быть понятен среднему классу, простому народу. Диалект ушел, а современный юридический “*legalese*” вызывает те же проблемы.

Студенты должны знать, что язык никогда не замерзает, он изменяется и адаптируется с учетом новых обстоятельств. Знание истории языка, этимологии слов позволит избежать некоторых трудностей в процессе изучения юридической терминологии.

Литература

1. Double Trouble: The Story of Legal Doublets in English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.simonandsimon.co.uk/blog/legal-english-the-use-of-legal-doublets>. – Date of access: 07.02.2020.
2. Law French – When Law and Language Collide [Electronic resource]. – Mode of access: <https://blogs.bodleian.ox.ac.uk/lawbod/2018/05/31/law-french-when-law-and-language-collide/>. – Date of access: 07.02.2020.
3. Solan, M. L. The Oxford Handbook of Language and Law Education / M. L. Solan, P. M. Tiersma. – Oxford university press, 2012. – 641p.
4. Tiersma, P. Legal Language / P. Tiersma. – Chicago university press, 1999 [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.languageandlaw.org/LEGALLANG/LEGALLANG.HTM>. – Date of access: 07.02.2020.

А.С. Булыня

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»
e-mail: AnneBouligna@gmail.com

УДК [811.131.1'25:811.161.1'25]:34

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКИХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Ключевые слова: *юридический перевод, термин, постоянное словарное соответствие, вариантное соответствие, переводческие трансформации.*

Статья посвящена переводу на русский язык французской правовой терминологии. Определено, какие возникают проблемы в процессе перевода, и предложены их решения.